

**Fachtagung**

**INTERPRET**

**Journée de l'interprétariat  
communautaire**

**23. 6. 2012**

**Professionelles  
Zusammenspiel**

von Fachpersonen  
und interkulturell  
Übersetzenden

**Interaction  
professionnelle**

entre les  
spécialistes  
et les interprètes  
communautaires

## Spuren der Professionalisierung...

- ... 1999: Gründung von INTERPRET
- ... 2004: Standards für Ausbildung und Zertifizierung
- ... 2005: erste Zertifikate über Portfolio-Verfahren
- ... 2009: erste Berufsprüfung und eidg. Fachausweise

## Retracer la professionnalisation...

- ... 1999: fondation de INTERPRET
- ... 2004: standards pour la formation et la certification
- ... 2005: premiers certificats sur la base de portfolios
- ... 2009: premiers examens prof. et brevets fédéraux

## Heute...

- ... 8 Ausbildungsinstitutionen
- ... ca. 800 Zertifikate INTERPRET
- ... 66 interkulturell Übersetzende mit eidg. Fachausweis

## Aujourd'hui...

- ... 8 institutions de formation
- ... env. 800 certificats INTERPRET (15% SR)
- ... 66 interprètes communautaires avec brevet fédéral (32% SR)

## Professionalität

= Standards und  
Zertifikate ?

Auch, aber nicht nur...

## Professionnalisme

= standards et  
certificats ?

Oui, mais aussi...

## Professionell handeln heisst...

### ... möglichst genau übersetzen

- die Inhalte exakt wiedergeben
- die Sprache anpassen
- schwierige Ausdrücke umschreiben
- ....

## Agir de manière pro- fessionnelle, c'est...

### ... traduire aussi fidèle- ment que possible

- rendre le contenu avec précision
- adapter son langage
- paraphraser des termes et expressions complexes
- ....

## Professionell handeln heisst...

### ... die berufsethischen Prinzipien einhalten

- sich nicht von einer Seite vereinnahmen lassen
- die Schweigepflicht einhalten
- alles übersetzen
- ....

## Agir de manière pro- fessionnelle, c'est...

### ... observer les princi- pes déontologiques

- ne pas se laisser "utiliser" par une des parties
- observer la confidentialité
- tout traduire dans les deux sens
- ....

## Professionell handeln heißt...

### ... das Gesprächsziel erreichen helfen

- Transparenz schaffen
- Vertrauen schaffen
- das Gespräch beruhigen,  
regulieren
- ....

## Agir de manière pro- fessionnelle, c'est...

### ... aider à atteindre l'ob- jectif de l'entretien

- créer la transparence
- instaurer la confiance
- tranquilliser, réguler  
l'entretien
- ....



## Professionell handeln heisst...

### ... gegenseitige Ver- ständigung fördern

- Unterschiede erklären
- den interkulturellen Austausch fördern
- Verstehen ermöglichen, das über Worte hinausgeht
- ....

## Agir de manière pro- fessionnelle, c'est...

### ... contribuer à la com- préhension réciproque

- expliquer des différences
- favoriser l'échange interculturel
- contribuer à la compréhension au-delà des mots
- ....

## Professionell handeln heisst...

### ... bewusst und reflektiert handeln

- Einsätze auswerten
- die eigenen Stärken und Schwächen kennen
- die eigenen Möglichkeiten und Grenzen erkennen
- ....

## Agir de manière pro- fessionnelle, c'est...

### ... agir de manière consciente et réfléchie

- évaluer sa pratique
- connaître ses points forts et ses points faibles
- reconnaître ses possibilités et ses limites
- ....

**Was bedeutet das  
für die Zusammen-  
arbeit zwischen  
interkulturell  
Übersetzenden und  
Fachpersonen?**

**Que cela signifie-t-il  
pour la collaboration  
entre interprètes  
communautaires et  
professionnels des  
différents domaines?**

## Bewusst und reflektiert handeln...

- im Nachgespräch ein kurzes Feedback einholen
- .....

## Agir de manière consciente et réfléchie...

- demander un bref feedback après l'entretien
- .....

## Gegenseitige Verständigung fördern...

- mögliche Missverständnisse ansprechen
- .....

## Contribuer à la compréhension réciproque...

- aborder les malentendus possibles
- .....

## Das Gesprächsziel erreichen helfen...

- im Vorgespräch über das Gesprächsziel reden
- .....

## Aider à atteindre l'objectif de l'entretien...

- parler de l'objectif de l'entretien avant le dialogue
- .....

## Die berufsethischen Prinzipien einhalten...

- im Vorgespräch die Rollen klären
- .....

## Observer les principes déontologiques...

- clarifier les rôles avant l'entretien en triologue
- .....

## Möglichst genau übersetzen...

- das Thema vorher erfragen und sich sprachlich vorbereiten
- ....

## Traduire aussi fidèlement que possible...

- s'informer préalablement sur le thème et se préparer au niveau linguistique
- ...